EL USO DEL ARTÍCULO EN EL ESPAÑOL: ERRORES E IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

Hui-Chuan Lu
Providence University, Taiwan

1. Introducción

El uso del artículo en el español presenta numerosos problemas para el aprendizaje de los estudiantes extranjeras. En los estudios anteriores, María Gil Bürmann (1996), T. Badia y F. Ramírez (1993) se concentran las reglas que pueden resolver los contrastes del inglés y del español desde el punto de vista de la traducción automática. Este problema relativo ha sido estudiado también por E. Martinell Gifre (1992), R. K. Agnihotri (1991), entre otros. Según el cuestionario suministrado a 150 estudiantes universitarios en Taiwan, estos consideran el uso del artículo como uno de los cinco puntos gramaticales más difíciles debido a sus diversos usos. Como dice el refrán chino, «hay que aplicar a cada enfermedad su medicina»; por lo tanto, el propósito del presente trabajo es identificar las dificultades del aprendizaje, las técnicas que se aplican, la didáctica que puede mejorar la enseñanza, a través del análisis de la distribución del porcentaje de los errores, el examen de la significación estadística entre las diferentes técnicas y la selección de las respuestas correctas.

2. Comparación de los artículos en Español, Inglés y Chino

T. Badía y F. Ramírez (1993) proponen que los usos del artículo en el español y el inglés no se corresponden el uno con el otro exactamente. Eso es aún más obvio en el caso de la traducción entre el español y el chino, porque las dos lenguas son tratadas

ASELE. Actas VIII (1997). HUI-CHAN LU. El uso del artículo en el español: errores e implic...
Centro Virtual Cervantes

como lenguas muy diferentes respecto a puntos tales como la concordancia morfológica y la flexibilidad del orden de las palabras. De ahí se podría conjeturar que la correspondencia del sentido en el chino puede ser una causa que interviene en el aprendizaje del artículo en español. Por otra parte, el aprendizaje del artículo en inglés es la primera experiencia en la adquisición de este concepto que tienen los estudiantes taiwaneses sobre el tema. Por lo tanto, consideramos el significado en el idioma chino y la experiencia del aprendizaje del inglés como las dos principales variables independientes en determinar los usos del artículo en el español. La tarea indispensable es que comparemos y contrastemos los usos correspondientes del artículo en las tres lenguas. Se observa que el pronombre demostrativo *nage* 'ese/esa' y *naxie* 'esos/esas', sustituyen el artículo definido en la forma singular y plural, e *yige* 'un/una' e *yixie* 'algunos/algunas', sustituyen el artículo indefinido en la forma singular y plural en ciertos casos de traducción al chino. Veamos las siguientes quince oraciones españolas extraidas de M. Gil Bürmann (1996), con la selección del uso correcto del artículo entre paréntesis y los usos correspondientes de los artículos en los casos del inglés y el chino. Hemos tratado de incluir diferentes tipos representativos.

1. (ø) Europa es un continente con muchos habitantes.
   (ø) Europe is a continent with many inhabitants.
   (ø) ouzho ... '(ø) Europa...'
2. ¿Te gustaría ir a Kengding? Hace (un) sol maravilloso.
   Would you like to go to Kending? It's (a) wonderful sunny day.
   ...(yige) chu taiyangde dahao tianqi '(un-CL) salir sol grande-bueno tiempo'
3. Ayer hacía (ø) sol. Yesterday was (a) sunny day.
   ... (ø) chu taiyang '(ø) salir sol'
4. (La) China de hace 3000 años tenía otro sistema político.
   (ø) China for 3000 years ago had another political system.
   ... (ø) zhongguo... '...(ø) China...'
5. Voy a ir al supermercado. ¿Hay que comprar algo? Sí, (ø) sal.
   I will go to the supermarket. Do I have to buy something? Yes, (ø) salt.
   ... (ø) yen... '(ø) sal'
6. Este invierno visité (un) pueblo muy bonito que está a 2 km. de P.
   This winter, I visited (a) very beautiful town which is 2 km from P.
   ...(yige) ... tsuenzhuang... '(un)....pueblo...'
7. ¿Le gusta jugar a (las) cartas? Do you want to play (ø) cards?
   ... (ø) pai... '(ø) cartas...'
8. Tengo que ir al centro en autobús porque no tengo (ø) coche.
   I have to go to downtown by bus because I don't have (a) car.
   ... (ø) che... '...(ø) coche...'
9. ¿Quién es ese hombre? Es (el) señor Ramos.
   Who is this man? It's (ø) Mr. Ramos.
   ... (ø) luomus xiansheng. '...(ø) señor Ramos.'
10. Mañana es (ø) domingo, no tenemos nada que hacer.

Centro Virtual Cervantes

Tomorrow is (ö) Sunday, we don't have anything to do.
... (ø) xingqitian... '...(ø) domingo...'

11. (La) ONU tiene en este momento muy poco presupuesto.
(The) UN at this moment has very few budget.
... (ø) lianheguozuzh... '...(ø) ONU...'

12. (Los) domingos hago la tarea para toda la semana.
I do my homework for the whole week on (ø) Sunday.
... (ø) xingqitian... '...(ø) domingo...'

13. Necesito (ø) otro libro. I need (ø) another book.
... (ø) lingyiben shu '...(ø) otro libro'

14. (El) hombre no es superior a (la) mujer.
(ø) Men are not superior to (ø) women.
(ø) nanren...(ø) nuren '(ø) hombre...(ø) mujer...'

15. Como has olvidado (la) leche, tienes que volver al supermercado.
Since you have forgot (the) milk, you have to go back to the supermarket.
... (ø) nionai... '...(ø) leche...'

3. Estudio estadístico

3.1. Hipótesis y sujetos

En la primera parte de este estudio, las hipótesis que proponemos son: 1) en el aprendizaje del artículo entre los estudiantes taiwaneses, existe una relación entre las técnicas que se aplican y la corrección de los usos, y 2) las técnicas que se usan en los diferentes niveles de enseñanza influyen en la selección de una respuesta correcta o incorrecta. Los sujetos que se examinan incluyen a 33 estudiantes del segundo, 43 del tercero y 33 del cuarto curso en el nivel universitario y 5 profesores del Departamento de Español de la Universidad Providencia. En la segunda parte del trabajo, la hipótesis propuesta es que las distintas maneras que se aplican para enseñar este punto gramatical difieren en el logro del progreso. Los 136 sujetos del estudio pertenecen a tres diferentes grupos de estudiantes, grupos 1 (45 estudiantes), 2 (48 estudiantes) y 3 (43 estudiantes).

3.2. Procedimiento

En cuanto a los métodos del estudio, en la primera parte, adoptamos las quince oraciones extraidas de M. Gil Bürmann (1996) y las diseñamos como preguntas de selección. Bajo cada pregunta, se requiere la selección de una respuesta basada en la reflexión de las técnicas que se utilizan para seleccionar los usos del artículo: (a) por el sentido en chino, (b) por la influencia del aprendizaje del inglés, (c) por la influencia de ambos, y (d) ni por la influencia del sentido del chino ni del aprendizaje del inglés. Según el resultado elaboraremos las escalas de dificultades para todos los sujetos y

ASELE. Actas VIII (1997). HUI-CHAN LU. El uso del artículo en el español: errores e implic...
Centro Virtual Cervantes

para los diferentes niveles de los examinados considerados en grupos, y compararemos las escalas para determinar las semejanzas y las diferencias entre ellas. Para esto, se usa la prueba de x^2 para examinar el valor de P de las técnicas que se aplican en contestar las quince preguntas a fin de encontrar las razones de los errores.

El método usado para la segunda parte es el siguiente. Todos los sujetos toman la preprueba que incluye las quince selecciones como se mencionaron anteriormente. Una misma profesora enseña los usos del artículo con diferentes técnicas de enseñanza en dos grupos experimentales: en el grupo 1, enseñamos los usos del artículo directamente analizando la gramática con las categorías que se clasifican en los textos mientras enseñamos el mismo contenido traduciendo del español al chino y contrastando las dos lenguas en el grupo 2. El grupo 3 no recibe ningún tipo de enseñanza. Dos semanas después, los tres grupos toman la posprueba del mismo examen que la preprueba. A través del análisis del resultado de Anova para método repetido de las notas de las pruebas que obtienen en la preprueba y la posprueba, haremos la comparación de las dos técnicas para encontrar el mejor método de enseñar la gramática en el nivel del repaso.

4. Análisis del resultado y discusión

4.1. *Escalas de dificultades*

No sólo observamos que las cinco oraciones más fáciles y las cinco más difíciles incluyen todos los tipos, sino que también encontramos que las primeras dos oraciones (oraciones 12 «los domingos...» y 14 «el hombre/la mujer») en las cuales la menor cantidad de los sujetos cometen errores pertenecen al uso del artículo definido con el significado genérico o colectivo y situados en la posición de adjunto, sujeto y objeto respectivamente. También, se observa que las dificultades parecen muy similares para los diferentes niveles de estudiantes: las cuatro más fáciles (sin seguir el orden) son las oracioens 1 «Europa es», 3 «hacía sol», 12 «los domingos», 14 «el hombre es superior a la mujer», para diferentes niveles de estudiantes, mientras que (sin seguir el orden) las oraciones 2 «hace un sol maravilloso», 4 «la China de hace 3000 años», 5 «comprar sal» y 8 «no tengo coche», son las cuatro más difíciles. Si comparamos estas escalas independientemente, según diferentes niveles, con las escalas de todos los sujetos, vemos que no hay gran diferencia entre ellas, excepto en los del nivel profesional. Hay que poner atención especial en la oración quinta, que sigue provocando dificultad aún para el nivel profesional, mientras que las demás oraciones sólo tienen un porcentaje relativamente bajo de incidencia de errores. Asimismo, se nota que la diferencia de dificultad y facilidad no puede determinarse simplemente a priori por el tipo del artículo, tampoco por la función gramatical de los sintagmas determinantes. Lo que podemos deducir de la observación es que los sujetos aprenden bien el uso del caso del nombre propio no precedido por el artículo definido y los nombres contables de casos genéricos. Sin embargo, cometen errores en los casos con modificadores, los nombres no contables en la posición del objeto y los nombres comunes precedidos por negación.

ASELE. Actas VIII (1997). HUI-CHAN LU. El uso del artículo en el español: errores e implic...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a la distribución del porcentaje en la selección de una respuesta correcta o incorrecta para las quince oraciones según las técnicas usadas por los sujetos, (d) — no está influido por el sentido del chino ni por el aprendizaje del inglés — ocupa el mayor porcentaje en todas las oraciones, no sólo en la selección de una respuesta correcta sino en el caso de una respuesta incorrecta. Se supone que existen otros factores sin incluirse en las posibilidades ofrecidas que rigen la corrección o la falta del uso del artículo. Queremos indicar que, en lo que respecta a la experiencia del aprendizaje del inglés, ningún estudiante (0%) juzga la selección del artículo para la segunda oración «hace un sol maravilloso» (artículo indefinido) correctamente. En realidad, la traducción en el inglés demuestra que el nombre propio «Europe» no debe usarse con un artículo. Otro ejemplo es que cuando el sentido del chino influye, ningún estudiante (0%) contesta la oración 11 «La ONU» (artículo definido) correctamente. Otra vez, el SD en el chino no permite ningún tipo de determinante en este caso. El primer caso nos hace dudar que no aprendan bien los usos del artículo en el inglés mientras que en el segundo caso se relaciona con la abreviatura del nombre propio.

Por otra parte, cuando el sentido del chino se usa como la técnica para juzgar el uso del artículo, ninguno contesta incorrectamente las oraciones número 1 «Europa» (ausencia del artículo), 6 «visité un pueblo muy bonito» (artículo indefinido) o 12 «los domingos» (artículo definido); y ninguno (0%) de los sujetos comete errores al juzgar el uso del artículo para la oración 14 «el hombre/la mujer» (artículo definido), aplicando el sentido del chino y la experiencia del aprendizaje del inglés. En los primeros dos casos, se puede atribuir a la traducción directa al chino mientras los últimos dos parecen sugerir que el sentido del chino ayuda en el SD con significado genérico.

Repitiendo lo observado anterior, los sujetos de diferentes niveles se familializan en el caso del nombre propio no precedido por artículo definido y los nombres contables de casos genéricos. Además, tenemos que enfatizar el uso relativo a la oración 6 «visité un pueblo muy bonito que está...» donde el modificador es una cláusula que es diferente de los casos de adjetivos. Respecto a las técnicas que se utilizan para seleccionar una respuesta correcta, parece que no existe una explicación perfecta que englobe todos los fenómenos observados arriba y se realizan basándose en cada caso individualmente. Afortunadamente podemos poner de relieve la equivalencia del español y el chino en el caso del nombre propio y del individuo modificado por cláusula adjetiva, y el contraste del español y el chino en cuanto a los casos con el significado genérico en el chino.

Según el resultado de la prueba de x^2, sólo hay dos casos con el valor de P menor a 0.05. En cuanto al porcentaje de las técnicas aplicadas por los estudiantes del segundo año al contestar la tercera pregunta que, tenemos que poner atención a dos casos: cuando (b) la experiencia del aprendizaje del inglés o (c) el sentido del chino, más la experiencia del aprendizaje del inglés funcionan, los estudiantes tienden a contestar la pregunta incorrectamente más que correctamente (6.06% vs. 0% y 3.03% vs. 0%, respectivamente). Se analizó la oración traducida del inglés «Yesterday was (a) sunny day,» en que se usa el artículo indefinido. El resultado apoya el análisis de comparación entre lenguas propuesto en este trabajo: cuando la oración requiere diferentes usos del español y del inglés, tenemos que recomendar a los estudiantes que no se dejen influir

ASELE. Actas VIII (1997). HUI-CHAN LU. El uso del artículo en el español: errores e implic...
Centro Virtual Cervantes

por la experiencia del inglés ni el chino, ya que se usan diferentes tipos de verbos y partes de la oración en «sunny» y «sol.» Por consiguiente, insistimos en la necesidad de que los estudiantes no dependan de la experiencia del aprendizaje del inglés para decidir la ausencia del artículo en este caso. Además, hablando del porcentaje de las técnicas que los estudiantes del tercer año aplican en la selección de la respuesta para contestar la sexta pregunta, podemos notar que ningún estudiante (0%) del tercer año depende de la técnica del sentido del chino para contestar la sexta pregunta donde se pone el artículo indefinido y se contesta la pregunta incorrectamente. Este resultado se puede deducir fácilmente por la traducción de los elementos correspondientes: la oración traducida al chino es «...(yige)...tsuenzhuang...» ('...(un)...pueblo...'). Se puede sugerir a los estudiantes que apliquen la técnica del sentido del chino para ayudarse a sí mismos al decidir sobre la utilización del artículo indefinido en este caso.

4.2. *Diferentes maneras de enseñanza*

El resultado indica que la diferencia del progreso entre los tres grupos es significativa (P=0.005) con respecto a los usos del artículo en conjunto (P=0.0002) y a la ausencia del artículo (P=0.0001), mientras que no es significativa (P>0.05) ni en la presencia del artículo definido (P=0.7496) ni en la presencia del artículo indefinido (P=0.0971). De esto, podemos concluir que los estudiantes capturan el uso de la ausencia del artículo más fácilmente que los otros dos usos. Además, ponemos atención en el grupo 3 que involuciona en los dos casos significativos. Esto sirve de evidencia a la teoría del aprendizaje que sostiene que, si uno no refuerza lo que ha adquirido antes, no es que no sólo no pueda mantenerlo, sino que lo pierde paulatinamente. Además, no se nota significación estadística en la diferencia del progreso entre el grupo 1 y el grupo 2 con respecto a los usos del artículo: todas las categorías tienen el valor de P mayor a 0.05 (0.4251, 0.5998, 0.8253 y 0.4384). Concluimos que el método de análisis no supera al método de contraste, o viceversa. Como la diversidad que se resume de la sección anterior, tal vez una combinación de métodos pedagógicos o sólo ciertas estrategias deben aplicarse en los casos específicos. En cuanto a la diferencia del progreso entre el grupo 1 y el grupo 3, existe significación estadística en los usos del artículo en conjunto (0.0001), la ausencia de artículo (0.0001) y el uso de artículo indefinido (0.0097). Y la diferencia del progreso entre el grupo 2 y el grupo 3 en el uso de artículo en conjunto (0.0009) y la ausencia de artículo (0.0001) es significativa. Nos damos cuenta de que la diferencia del progreso en el uso del artículo indefinido es significativa entre el grupo 1 y el grupo 3, no obstante, este no es el caso entre el grupo 2 y el grupo 3. De estos resultados estadísticos, a pesar de no poder decidir respecto a un método para enseñar los usos del artículo a los estudiantes taiwaneses, por lo menos, podemos concluir los siguientes puntos: 1) los estudiantes muestran menos dificultad en capturar el uso de la presencia que de la ausencia del artículo; 2) y que deberíamos enfatizar el método de análisis más que el contraste cuando enseñemos el uso del artículo indefinido como un punto específico.

ASELE. Actas VIII (1997). HUI-CHAN LU. El uso del artículo en el español: errores e implic...
Centro Virtual Cervantes

5. Conclusión

La distinción generalizada no se puede deducir fácilmente por la estructura sintáctica o la descripción semántica, sino que es bastante sutil. Las técnicas que se aplican para juzgar la selección correcta del uso del artículo no presentan diferencia significativa en la mayoría de las pruebas, salvo en dos casos. Después de analizar la escala de dificultades y las técnicas que se practican, el resultado estadístico puede ofrecernos un ejemplo para diseñar textos didácticos que ahorren tiempo al enfatizar los casos donde más estudiantes cometen errores gramaticales sobre la concepción de los usos del artículo. Además, a través de la discusión, comprendemos que la selección de un método didáctico no determina el éxito del aprendizaje de los usos del artículo. Esperamos encontrar las diferentes estrategias para los usos correspondientes en el futuro ya que como dice el refrán chino mencionado anteriormente «hay que aplicar a cada enfermedad su medicina».

BIBLIOGRAFÍA

ABAD NEBOT, Francisco, 1977, *El Artículo*, Madrid, Ediciones Aravaca.

AGNIHTRI, Rama Kant, 1991, «Acquistion of articles in learning English as a second language: a cross-cultural study», *South Asian Language Review*, 1 (2), pp. 67-79.

BADÍA, Toni y RAMÍREZ, Flora, 1993, «Contrastes en el uso del artículo en inglés y castellano. Un algoritmo para la traducción automática», *Revista Española de Lingüística*, 23 (2), pp. 253-93.

GIL BÜRMANN, María. 1996, «Incidencia de variables socioculturales y psicolingüísticas en un test gramatical realizado por estudiantes indios aprendices de español», trabajo presentado en el XI Congreso Internacional de la ALFAL. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Spain.

MARTINELL GIFRE, Emma, 1992, «El uso de las formas *un, uno, una, unos, unas* en español y sus equivalentes en inglés», *Anuario de Letras*, 30, pp. 29-45.

ASELE. Actas VIII (1997). HUI-CHAN LU. El uso del artículo en el español: errores e implic...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes